Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.04.2021 14:05:26
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d67f15d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
РОСТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ (РИНХ)
ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

Н.П. Зубарева

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

Ростов-на-Дону
2019

УДК 811.581’25(075)
ББК 81
З 91

Зубарева, Н.П.
З91 Китайский язык. Основы перевода и переводоведения : учебно-методическое пособие / Н.П. Зубарева [Электронный ресурс]. – Ростов н/Д : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 66 с. – Режим доступа: http://library.rsue.ru
ISBN 978-5-7972-2655-0

Учебно-методическое пособие «Китайский язык. Основы перевода и переводоведения» предназначено для бакалавров 2-3 курса направления «Зарубежное регионоведение», а также для магистров соответствующего направления, не имеющих опыта изучения китайского языка. Пособие ориентировано на начальный и средний уровни владения китайским языком (международный уровень HSK 2-4) и содержит как краткие сведения об основных проблемах перевода с/на китайский язык и о путях их решения, так и практические задания для закрепления полученных знаний и отработки навыков перевода.

Учебно-методическое пособие составлено в соответствии с современными методическими подходами на основе аутентичных материалов и может быть использовано в качестве дополнительного учебного материала на занятиях по дисциплинам «Язык региона» и «Основы перевода и переводоведения».

УДК 811.581’25(075)
ББК 81

Рецензенты:
Барабанова И.Г., к. филол.н., доцент,
зав. кафедрой ЛиМКК РГЭУ (РИНХ);
Котельникова Е.В., к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков
ФГКОУ ВО РЮИ МВД России

Утверждено в качестве учебно-методического пособия
редакционно-издательским советом РГЭУ (РИНХ).

ISBN 978-5-7972-2655-0
© РГЭУ (РИНХ), 2019
© Зубарева Н.П., 2019

Оглавление

Упражнения к разделу 1 8
Раздел 2. Перевод на уровне словосочетания 14
Упражнения к разделу 2 19
Раздел 3. Перевод на уровне предложения 26
Упражнения к разделу 3 29
Раздел 4. Перевод на уровне текста 48
Упражнения к разделу 4 52
Использованная литература 64

Раздел 1. Перевод на уровне отдельных слов

Слово в китайском языке может состоять из одного, двух, трёх и даже четырёх иероглифов. Слова могут быть отнесены к различным частям речи, большинство из которых аналогично частям речи в русском языке:

- имя существительное (名词 míngcí),
- имя прилагательное (形容词 xíngróngcí),
- глагол (动词 dòngcí),
- наречие (副词 fùcí),
- числительное (数词 shùcí),
- местоимение (代词 dàicí),
- междометие (感叹词 gǎntàncí),
- частица (语气词 yǔqìcí).

Предлоги и союзы в китайском языке объединены в одну категорию (前置词 qiánzhìcí).

Кроме того, в китайском языке есть часть речи, которой нет в русском и европейских языках. Это – счётные слова (量词 liàngcí), которые используются, чтобы указать принадлежность существительного к определённому классу объектов. Перевод счётных слов заслуживает отдельного внимания. Чаще всего счётные слова используются после указательных местоимений и числительных: 这个 – этот, 五张 – пять. Если такие сочетания встречаются в составе предложения, то обычно счётные слова никак не переводятся. Однако в некоторых случаях, особенно если за счётным словом не следует существительное, которое оно определяет, счётное слово может переводиться, например, словом «штука». Некоторые счётные слова могут иметь несколько вариантов перевода в зависимости от того существительного, к которому они относятся, например: 群 – группа, стадо, стая, табун, косяк, рой и т.д. Есть также слова, которые могут выступать как счётными словами, так и отдельными существительными (обычно в этом случае к ним добавляется суффикс существительного 子 zi). Например: 一杯茶 чашка чая (счётное слово, относится к существительному 茶) – 一个杯子 одна чашка (имя существительное, оформляется универсальным счётным словом 个).

Понять и правильно перевести отдельное слово поможет знание способов словообразования в китайском языке. Выделяют несколько основных способов:

1) Морфологический способ. В русском языке под ним подразумевается префиксальный и суффиксальный способы. Но так как в китайском языке при-

ставок нет, то используется только суффиксальный способ. При этом суффиксов далеко не так много, как в русском языке. Есть несколько суффиксов, которые определяют видовременную форму глагола, и несколько суффиксов, которые помогают создать различные типы существительных. Например: 家 jiā – суффикс субъекта профессиональной деятельности:

语言学 yǔyánxué «лингвистика» +家 jiā = 语言学家 yǔyánxuéjiā – лингвист

作 zuò «делать, творить» +家 jiā = 作家 zuòjiā – писатель

者 zhě – суффикс субъекта действия:

耕 gēng «пахать» +者 zhě = 耕者 gēngzhě – пахарь, земледелец

记 jì «записывать» +者 zhě = 记者 jìzhě – корреспондент

2) Словосложение. Это самый распространенный способ словообразования в китайском языке. Он бывает двух основных типов: когда корни слов равны между собой, или когда они имеют подчинительную связь.

Китайский язык удобен тем, что чаще всего, зная значение отдельных иероглифов, мы можем догадаться о значении слова целиком. Например:

水 shuǐ + 力 lì= 水力 shuǐlì – «сила воды» - гидроэнергия

网 wǎng + 球 qiú = 网球 wǎngqiú – «сеть и мяч» - теннис

香 xiāng «ароматный» + 肠 cháng «кишка» = 香肠 xiāngcháng – колбаса

Или даже: 公共 gōnggòng + 汽车 qìchē = 公共汽车 gōnggòngqìchē – «общественная машина» - автобус

Некоторые географические названия также образованы подобным способом, например:

香港 Xiānggǎng – «ароматная гавань» - Гонконг

Но иногда значение таких слов может быть неочевидно современным людям, хотя оно было вполне очевидно несколько сот и даже тысяч лет назад, когда эти слова только появились. Например:

土豆 tǔdòu – «земляные бобы» - картошка

西瓜 xīguā – «западная тыква» - арбуз

黄瓜 huángguā – «желтая тыква» - огурец

西红柿 xīhóngshì – «западная красная хурма» - помидор

3) Переход слов из одной части речи в другую. Множество слов в китайском языке могут использоваться в качестве нескольких различных частей речи, не имея при этом суффиксов и окончаний, которые могли бы помочь определить их принадлежность. Например, слово 成功 chénggōng может переводиться как имя существительное (успех), имя прилагательное (успешный), наречие (успешно) и глагол (добиваться успеха). Для выбора правильного варианта пе-

ревода в том или ином случае необходимо определить роль слова в предложении. Если слово используется вне контекста, то обычно его переводят как имя существительное либо глагол.

4) Заимствования.

В китайском языке, как и в любом другом, есть заимствованные слова. В основном это заимствования из английского языка, многие слова схожи по произношению и в русском языке. Например, можно легко догадаться о значении следующих слов:

阿司匹林 āsīpǐlín – аспирин

巧克力 qiǎokèlì – шоколад

乒乓球 pīngpāngqiú – пинг-понг

Есть в китайском языке слова, заимствованные из других языков. Например, считается, что из русского языка было заимствовано слово 厉害 lìhai – изначально «ужасный, свирепый», а современном китайском языке – «крутой».

Кроме фонетического заимствования, существуют ещё и буквенные слова китайского языка, когда латинские буквы объединяют с китайскими иероглифами, чтобы получить новый смысл. Широко применяются смешанные англо-китайские сокращения, содержащие в своем составе англоязычную аббревиатуру и иероглиф, уточняющий ее значение:

BP 机 (пейджер)

CD 盘 (диск)

IP 电话 (Интернет телефония)

sim 卡 (сим-карта)

IT 时代 (эпоха информационных технологий)

Омонимы. Устный и письменный перевод с китайского языка осложняется наличием большого количества омонимов. В китайском языке омонимы можно разделить на две большие категории:

- омографы – слова, которые пишутся одинаково, однако читаются и/или переводятся по-разному. Например: 还 – 1. Huán возвращать, 2. Hái – ещё;

- омофоны – слова, которые произносятся одинаково, однако пишутся и переводятся по-разному. Существуют полные омофоны (у которых и пиньинь, и тоны полностью совпадают, например, 是 shì – быть и 事 shì – дело) и неполные (у которых пиньинь совпадает, но тоны отличаются, например, 是 shì – быть и 十 shí – десять).

При переводе омонимов важно обращать внимание на контекст речи и на роль омонима в предложении, это поможет верно определить его значение. Ча-

сто на омонимах построена игра слов и различные каламбуры, как, например, случилось с известной фразой Дэн Сяопина 要往前看 «нужно смотреть вперёд», которую некоторые журналисты в контексте проведения реформ открытости трактовали как 要往钱看 «нужно смотреть в сторону денег» (слова 前 «вперёд» и 钱 «деньги» являются полными омофонами и читаются как qián).

Перевод имён собственных. При переводе имён собственных с китайского языка на русский переводчик неизменно сталкивается с тем, что выделить в тексте имя собственное зачастую является проблемой. В алфавитных языках имена собственные обычно пишутся с заглавной буквы, что позволяет легко идентифицировать их в массиве текста. Однако в китайском языке имена собственные никак не отличаются от имён нарицательных; более того, даже кавычки используются не так часто, как, например, в русском языке.

Чтобы определить, что слово является именем собственным, прежде всего необходимо конкретизировать его роль в предложении (чаще всего это подлежащее, определение либо дополнение). Наиболее распространённые имена собственные можно найти в современных электронных словарях (например, на сайтах bkrs.ru, zhonga.ru, cidian.ru или в приложении trainchinese). Если слово однозначно является именем собственным, однако его нет в словарях, то следует переводить его методом транслитерации. При переводе с китайского языка на русский для этого используется так называемая система Палладия – таблица соответствия между фонетическими слогами китайского языка и их написанием в русской транскрипции (была разработана в 1888 году). Так, в соответствии с системой Палладия, географическое название провинции 浙江 Zhèjiāng будет транскрибироваться как Чжэцзян. Однако при переводе топонимов важно помнить, что иногда в русском языке используются устоявшиеся формы перевода, отличающиеся от транслитерации конкретных географических названий по системе Палладия. Например, 香港 Xiānggǎng традиционно переводится как Гонконг, а 澳门 àomen – как Макао.

Если имя собственное используется в связке с именем нарицательным, то обычно они оба переводятся методом транслитерации. При необходимости можно добавить пояснительное слово на русском языке, обозначающее называемый объект, даже если это слово дублирует китайское нарицательное существительное, присутствующее в названии. Например, 人民日报 rénmín rìbào обычно переводят как «газета «Жэньминь жибао», несмотря на то, что слово 报 bào также переводится как «газета».

При переводе имён собственных с русского языка на китайский следует прежде всего обратиться к словарю и проверить, существует ли устойчивая

форма перевода данного слова. Если такой формы нет, то обычно имена собственные переводятся фонетическим методом, то есть подбираются слоги китайского языка, которые наиболее близко отражают произношение исходного имени собственного. Однако, если данные перевод используется впервые, следует проверить перевод подобранных для фонетической кальки иероглифов, а также их сочетаемость между собой. Так, пытаясь перевести имя Рита, можно получить такие варианты, как 日達 – «японское продвижение» или даже 日獺 – «солнечная выдра». Благозвучность и положительная коннотация иероглифов, использованных для транслитерации, очень важна при переводе личных имён и названий коммерческих продуктов, от этого может зависеть успех коммуникации либо продвижения торговой марки.

Помимо транслитерации, при переводе имён собственных на китайский язык используются также такие методы, как буквальный перевод (дословная передача смысла при полном изменении звучания), свободный перевод и адаптация. Специалисты, занимающиеся переводом брендов, чаще всего отдают предпочтение свободному переводу и стараются отобразить не только фонетический образ слова, но и философию компании. Так, например, бренд Reebok переводится как 锐步 ruìbù, что дословно означает «быстрые шаги», а чипсы Lay’s – как 乐事 lèshì – дословно «счастливое событие». Такой комбинированный способ перевода отражает сущность товара и настраивает потребителя на позитивный лад.

Упражнения к разделу 1

1. Вернитесь к названиям частей речи в китайском языке, которые были даны в начале раздела 1. Объясните их словообразование.

2. Прочитайте ряд слов, заимствованных в русский язык из китайского фонетическим методом. Постарайтесь догадаться об их значении без использования словаря:

茶 chá
台风 táifēng
风水 fēngshui
武术 wǔshù
珍珠 zhēnzhū

馒头 mántóu
荔枝 lìzhī
沙皮 shāpí

3. Выделите в данном списке слов полные и неполные омофоны.

A. 是；试；十；时；使；事；市；式；石；师；史；氏；世；士；诗；室；视；食；始；实；失；湿；识；尸；狮；示；

B. 就；九；酒；旧；久；救；究；

C. 衣；一；以；已；亦；易；义；意；依；亿；艺；医；宜；益；译；仪。

4. Переведите указанные слова всеми возможными частями речи. Проверьте по словарю.

翻译；成功；麻烦；经过；失败；努力；长；感觉；改革；活动；建议；考试；污染；加深。

5.Прочитайте следующий ряд имён существительных. Определите, какие существительные являются именами нарицательными, а какие – именами собственными:

斯大林；出租车；普通话；邓小平；头等舱；公寓；普京；拿破仑论；习近平；洗发水；试衣间；特朗普；香槟酒；咖啡馆；爱迪生； 迪士尼；驾驶证；莫扎特; 招待会；电冰箱；羽毛球；普希金；果戈理；沙发椅；卡梅伦; 大使馆。

6. Переведите следующие названия брендов. Определите, каким способом они были образованы.

耐克；本田; 宝马; 雀巢; 雪碧; 古奇; 麦当劳; 麦金塔; 梅赛德斯; 飞利浦; 可口可乐; 诺基亚; 英特尔; 欧尚; 谷歌; 丰田; 亚马逊; 脸书; 三星; 苹果; 威世; 阿里巴巴; 现代; 赛百味; 高露洁; 宜家; 贝宝; 迪奥; 福特; 中石化; 西门子; 尼桑; 海肯斯; 奥迪。

7. Сравните традиционное и упрощённое написание следующих слов:

電	电	электричество
買	买	покупать
開	开	открывать
東	东	восток
車	车	машина, транспортное средство
紅	红	красный, алый
鳥	鸟	птица
熱	热	горячий
時	时	время
語	语	язык, речь
聽	听	слушать
證	证	сертификат, доказательство
龍	龙	дракон
賣	卖	продавать
龜	龟	черепаха
歲	岁	возраст, год
藝	艺	искусство
戰	战	война, битва
關	关	закрывать
鐵	铁	железо, металл
圖	图	карта, картина
團	团	группа

轉	转	поворачивать
廣	广	широкий
豐	丰	обильный
腦	脑	мозг
雜	杂	разнообразный
壓	压	давление, сжатие
雞	鸡	курица
價	价	цена
樂	乐	радость, веселье
氣	气	воздух, дух
廳	厅	зал, офис
聲	声	голос, звук
學	学	учить
體	体	тело
點	点	точка
蟲	虫	насекомое
舊	旧	старинный
會	会	мочь; встречать
萬	万	10 000
寶	宝	сокровище
醫	医	Медицина

8. Переведите названия стран с китайского языка на русский. Определите, какими основными способами они образованы.

А.中国；巴西; 西班牙；俄罗斯； 阿塞拜疆; 美国 ；印度尼西亚;

Б. 加拿大；亚美尼亚; 法国；希腊; 肯尼亚；印度; 德国；保加利亚;

В. 阿根廷; 日本；澳大利亚；瑞士；意大利；奥地利; 白俄罗斯;

Г.大不列颠; 比利时; 伊拉克; 越南; 格鲁吉亚; 丹麦; 埃及; 以色列;

Д. 伊朗; 哥斯达黎加; 蒙古; 秘鲁; 泰国; 克罗地亚; 智利; 瑞典; 刚果;

Е. 爱尔兰; 拉脱维亚; 荷兰; 罗马尼亚; 索马里; 芬兰; 厄瓜多尔; 老挝;

Ж. 冰岛; 利比亚; 新西兰; 沙特阿拉伯; 突尼斯; 爱沙尼亚; 摩纳哥;

З. 哈萨克斯坦; 卢森堡; 阿联酋; 波兰; 土耳其; 埃塞俄比亚; 尼泊尔;

И. 喀麦隆; 马达加斯加; 挪威; 塞尔维亚; 菲律宾; 南非联邦; 不丹;

К. 哥伦比亚; 马来西亚; 巴拿马; 朝鲜; 乌拉圭; 黑山; 牙买加; 文莱;

Л. 韩国; 摩洛哥; 巴基斯坦; 新加坡; 乌兹别克斯坦; 列支敦士登;

М. 古巴; 墨西哥; 葡萄牙; 斯洛伐克; 乌克兰; 捷克; 马尔代夫; 海地.

9. Переведите географические названия с китайского языка на русский, используя систему Палладия:

郑州 Zhèngzhōu, 石硙 Shíguì, 包头 Bāotóu, 辽源 Liáoyuán, 兰州 Lánzhōu, 新疆 Xīnjiáng, 达坂城 Dábǎnchéng, 乌鲁木齐 Wūlǔmùqí, 重庆 Chóngqìng, 大石桥 Dàshíqiáo, 成都 Chéngdū, 天津 Tiānjīn, 深圳 Shēnzhèn, 广州 Guǎngzhōu, 黑龙江 Hēilóngjiāng, 江西 Jiāngxī.

10. Переведите географические названия с русского языка на китайский методом транслитерации. Сверьте с общепринятым вариантом, если таковой имеется:

Благовещенск, Новосибирск, Красноалтайск, Екатеринбург, Зеленчук, Домбай, Мурманск, Таганрог, Старочеркасск, Донец, Симферополь, Россошь, Тбилиси, Тольятти, Челябинск, Новгород, Енисей, Алтай, Эльбрус.

11. Переведите имена собственные с китайского языка на русский без словаря:

沃尔夫冈•阿马德乌斯•莫扎特 Wò’ěrfūgāng āmǎdéwūsī Mòzhātè

约瑟夫*斯大林 Yuēsèfū Sīdàlín

沃尔特*迪斯尼 Wùěrtè Dísīní

谢尔盖*拉夫罗夫 Xiè’ěrgài Lāfūluófū

安吉丽娜*朱莉 ānjílìnà Zhūlì

陀斯妥耶夫斯基 Tuósītuǒyēfūsījī

伊隆*马斯克 Yīlóng Mǎsīkè

布拉德*皮特 Bùlādé Pítè

尼古拉*特斯拉 Nígǔlā Tèsīlā

艾瓦佐夫斯基 àiwǎzuǒfūsījī

莱昂纳多*迪卡普里奥 Lái’ángnàduō Díkǎpǔlǐ’ào

阿列克谢*托尔斯泰 ālièkèxiè Tuō’ěrsītài

尤利乌斯*凯撒 Yóulìwūsī Kǎisā

弗拉基米尔*梅丁斯基 Fúlājīmǐ’ěr Méidīngsījī

马修*普拉托夫 Mǎxiū Pǔlātuōfū

凯特*米德尔顿 Kǎitè Mǐdéěrdùn

安娜*卡列尼娜 ānnà Kǎlièníná

刘易斯*卡罗 Liúyìsī Kǎluó

路德维希·范·贝多芬 Lùdéwéixī fàn Bèiduōfēn

亚历山大*大仲马 Yàlìshāndà Dàzhòngmǎ

Раздел 2. Перевод на уровне словосочетания

Словосочетание – это синтаксическая единица, которая может состоять из двух или более слов. Обычно они связаны подчинительными отношениями, то есть существует главное слово и зависимое.

По-китайски словосочетание называют 短语, что дословно означает «короткая речь». Современные китайские исследователи (в частности, Син Фуи) выделяют восемь типов словосочетаний. Наиболее распространенными из них являются следующие:

1) **Определительные словосочетания** – это такие словосочетания, где от главного слова к зависимому можно задать вопрос «какой?», «чей?», «сколько?». Главным словом обычно выступает имя существительное, реже – местоимение. В качестве зависимого слова могут выступать:

- притяжательное местоимение: 我的房子

- прилагательное: 高高的楼房

- в том числе притяжательное прилагательное: 妈妈的工作

- числительное со счетным словом: 三个朋友

- причастный оборот: 爷爷种的树

- придаточное определительное (на русский язык переводится со словом «который»): 我姐姐去年给我送的礼物

При этом между главным и зависимым словом обычно ставится частица 的 de, реже – частица 之 zhi (обычно в книжной речи, а также в составе устойчивых словосочетаний: 失败是成功之母 «поражение – мать успеха»).

Запомните: в китайском языке определение всегда стоит перед определяемым словом!

Запомните следующие правила использования определительных словосочетаний с частицей 的.

Притяжательные местоимения (и отношение собственности в целом) в китайском языке образуются путем прибавления к исходному местоимению служебного слова 的 (de):

我的书 – wǒ de shū – моя книга

我的车 – wǒ de chē – моя машина

他的电脑 – tā de diànnǎo – его компьютер

我们的房子 – wǒmen de fángzi – наш дом

Есть случаи, когда 的 можно и не ставить: например, если существительное обозначает родственные связи (我爸爸 – мой отец), тесные социальные связи, например, 我老师 – мой учитель, 我邻邦 – мой сосед, 我朋友 – мой друг, и т.д. В данных случае постановка 的 не будет считаться ошибкой, а будет подчеркивать принадлежность (усиление), однако в устной речи в таких ситуациях частица 的 обычно не ставится. Также 的 не употребляется с существительным 国 (guó) – страна (когда китаец говорит 我国, то это чаще всего переводят как «Китай», т.е. дословно «моя страна»).

Также 的 (de) ставится между прилагательным и существительным, которое оно определяет: 很好的书 – hen hao de shu – хорошая книга. Однако если имя прилагательное является односложным, то 的 обычно опускают: 大房子 – da fangzi – большой дом. Кроме того, частицу 的 опускают, когда речь идёт о неотъемлемом признаке предмета: 中国人 «китаец», 俄语书 «книга на русском языке», 经济情况 «экономическая ситуация».

Особенности перевода словосочетаний со счетным словом

Счетное слово в китайском языке обозначает принадлежность предмета к определённому типу или виду объектов; кроме того, отдельные счетные слова могут использоваться и с глаголами (обычно они переводятся словом «раз»). Наиболее употребительных счетных слов в китайском языке более двухсот. Самое простое – 个(gè) – универсальное счетное слово – используется с теми именами существительными, которые не входят в группы слов, относящихся к определённым счетным словам. Некоторые имена существительные могут использоваться с несколькими счетными словами в различном контексте. Так, например, для слова 人 «человек» в нейтральном контексте обычно используется счетное слово 个 ge. Если говорящий хочет выразить своё уважение к упоминаемому лицу, то используется счетное слово 位 wei. Если речь идёт о членах

семьи, то используется счетное слово 口 kou. А если человек упоминается в списке или по ранжиру, то используют счетное слово 名 ming.

Счетные слова в большинстве случаев при переводе на русский язык опускаются. Однако некоторые счетные слова переводятся на русский язык как имена существительные. Часто это те слова, которые обозначают меру, количество определяемого слова:

- 两瓶水 – две бутылки воды
- 一碗米饭 – одна миска риса
- 三斤葡萄 – полтора килограмма винограда
- 打了三次电话 – звонил три раза (здесь главным словом выступает глагол «звонить»)

Некоторые счетные слова могут иметь несколько вариантов перевода в зависимости от того, с каким определяемым словом они используются. Так, например, 群 qun может быть переведено как «группа», «стадо», «стая», «рой», «табун», «прайд», «косяк», «отара».

Есть такие слова, которые могут выступать как счетными словами, так и именами существительными. Например: 瓶 – 瓶子, 杯 – 杯子. Как счетные слова они обычно стоят между числительным и именем существительным. Когда же они сами выступают в роли имени существителного, к ним зачастую добавляется суффикс существительного 子 zi, в таких случаях с ними используется универсальное счетное слово 个. Сравните:

三瓶水 «три бутылки воды» – 打碎了这个瓶子 «разбил эту бутылку»

一杯咖啡 «чашка кофе» – 我的被子在哪儿? «где моя чашка?»

2) **Глагольно-объектные словосочетания** – состоят из главного слова – глагола и зависимого – местоимения либо имени существительного в одном из косвенных падежей.

Наиболее распространены словосочетания с местоимением либо существительным в винительном падеже (отвечает на вопрос «кого? Что?»):

- 看书 «читать книгу»
- 等你 «ждать тебя»

В некоторых случаях использование дополнения в косвенном падеже требует предлога. Сочетание имени существительного либо местоимения с предлогом называется предложной конструкцией. В подавляющем большинстве случаев предложная конструкция ставится перед глаголом:

- 给姐姐买礼物 «покупать подарок сестре»

- 替孩子做作业 «делать домашнее задание за ребенка»

К категории глагольно-объектных словосочетаний относятся и т.н. раздельно-слитные слова (离合词 líhécí). Это словосочетания, которые на русский язык чаще всего переводятся одним глаголом, однако на самом деле в китайском языке они состоят из двух иероглифов, один из которых является глаголом, а второй – прямым дополнением. Например, 吃饭 chīfàn мы по привычке переводим как «есть» или «кушать», но фактически его дословный перевод – «есть еду» или «есть рис». Особенность таких словосочетаний в том, что в определённой грамматической ситуации они могут разбиваться: между глагольной и именной частью может вклиниваться счетное слово (吃三次饭), частица (吃了饭), дополнение длительности (吃了半个小时饭) и т.д. К раздельно-слитным словам относятся такие фактически глагольно-объектные словосочетания, как 结婚 jiéhūn – жениться, 睡觉 shuìjiào – спать, 跳舞 tiàowǔ – танцевать, 聊天 liáotiān – беседовать, болтать, 吵架 chǎojià – ссориться, 游泳 yóuyǒng – плавать, и некоторые другие. При их переводе на русский язык необходимо обращать внимание на возможное разделение компонентов словосочетания и, дойдя до первого компонента, просматривать предложение дальше, чтобы найти второй и восстановить полное слово.

3) Обстоятельственные словосочетания могут быть различны по своей форме в зависимости от типа обстоятельства: места, времени, степени, образа действия и т.д. Главным словом чаще всего выступают глаголы либо прилагательные; в качестве обстоятельств могут выступать наречия, предложные конструкции, существительные, словосочетания типа «числительное + счётное слово», местоимения и т.д. От главного слова к зависимому можно задать целый ряд вопросов, например: «怎样？»; «什么时候？»; «在哪儿？»; «多？»

При переводе особую сложность могут вызывать словосочетания с обстоятельством образа действия (отвечает на вопрос «как?»), так как зависимой частью может выступать не только единичное наречие, но и целое придаточное

предложение. Сравните (в данные примерах подчеркнута зависимая часть словосочетания):

上个星期冷得连学校不要开门 – на прошлой неделе было так холодно, (как?) что даже школы были закрыты;

我紧张得我的心好像要跳出来了 – я так нервничал, (как?) что, казалось, сердце выпрыгнет из груди.

При переводе с русского на китайский язык важно помнить: если речь идёт об однократном действии либо о планах на будущее, то обстоятельство образа действия, выраженное обычно наречием, ставится перед глаголом и в некоторых случаях прикрепляется к главному слову при помощи частицы 地:

他很快地跑出来了- он быстро выбежал.

Если же действие происходит регулярно или имеет постоянный характер, то обычно обстоятельство образа действия ставится после глагола и оформляется при помощи частицы 得 (такую конструкцию также называют результативным глаголом, то есть глаголом с дополнением результата):

他跑得很快 – он бегает очень быстро.

Отдельные исследователи выделяют словосочетания второго типа в отдельную категорию, «главное слово + дополнительный элемент», где дополнительный элемент обычно находится в позиции после сказуемого.

Некоторые китайские исследователи относят к обстоятельственным также словосочетания типа «модальный глагол + смысловой глагол». Основными модальными глаголами в китайском языке являются 想 хотеть, 要 нуждаться, 应该 следует, 会 уметь, 能 мочь, 可以 разрешается, 必需/需要 необходимо, 愿意 готов, согласен, 得 должен. Такие словосочетания обычно не представляют трудности при переводе.

К иным типам словосочетаний в китайском языке относятся:

- словосочетания типа «подлежащее + сказуемое» (заметьте, что в русском языке такие конструкции не считаются словосочетаниями!);

- сочетания однородных членов предложения (как отдельных слов, так и однородных словосочетаний). Следует заметить, что такого рода словосочетания не находятся в подчинительных отношениях, а их части могут быть связаны как с помощью сочинительных союзов, так и посредством бессоюзной связи;

- однородные глагольные словосочетания, которые обычно выражают цель и поэтому относятся некоторыми исследователями к обстоятельственным: 去中国学习 – ехать в Китай (зачем? С какой целью?) учиться;

- последовательно связанные словосочетания, которые объединяют глагольно-объектные словосочетания с конструкциями типа «подлежащее + сказуемое»;

- аппозитивные (одноместные) словосочетания, которые состоят из двух равноправных компонентов, относящихся к одному и тому же объекту, например, 有志者事竟成这个成语 – фразеологизм «кто хочет – тот добьётся», 水字- иероглиф «шуэй»;

- словосочетания типа «главное слово + послелог», где послелогом могут выступать наречия, определяющие положение в пространстве, направление движения либо временнУю последовательность: 上，前，东，里，中，内 и т.д.

Упражнения к разделу 2

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания. К какому типу они относятся?

这个电脑 zhè ge diànnǎo

那个房子 nà ge fángzi

一个朋友 yī ge péngyou

三个朋友 sān ge péngyou

十个人 shí ge rén

三个法国人 sān ge fǎguó rén

这个菜 zhè ge cài

那个男人 nà ge **nán** rén

一个女人 yī ge **nǚ** rén

这个名字 zhè ge **míngzi**

十个日本人 shí ge rìběn rén

2. Прочитайте и переведите следующие словосочетания. Определите главный и зависимый компоненты.

很有意思的参观；说法语说得很流利；三十八块钱；那台电脑；应该参加；在阅览室看书；去意大利访问；非常细心地开门；王教授建议我们研究的题目；汉字写得很整齐；努力调查；需要帮助；孙子考上学院的消息；给留学生解释语法；不要开空调；晚上十点关门；他最喜欢的运动。

3. Переведите следующие определительные словосочетания на китайский язык. Помните, что в китайском языке нет слова «который»:

1) Учебник, который Сяо Ван купил в книжном магазине
2) Подарок, который одногруппники подарили мне на день рождения
3) Грамматика, которую мы проходили на прошлой неделе
4) Песня, которую ты слушаешь каждый день
5) Интересный журнал на русском языке
6) Исследование, которое провела наша группа в 2019 году
7) Соревнование, которое осенью выиграла Мали
8) Истории, которые бабушка рассказывала детям по вечерам
9) Моя новая (недавно купленная) немецкая рубашка
10) Стипендия, которую Давей получал во время учёбы в институте

4. Дополните предложения определительным словосочетанием, подобрав подходящее счетное слово:

1．这个教室里有一_____桌子。（把，条，路，张）

2．我写论文(lùnwén – статья, сочинение) 需要 的材料(cáiliào – материалы, данные) 就在这_____杂志里。（本，张，路，套）

3．到中国旅行的时候，我买了一_____中国伞。（支，把，件，张）

4．小李送来两_____电影票，让咱们俩去看电影。（本，张，路，套）

5．他把牛奶倒进咖啡里以后，还放一_____方糖 (fāngtáng – сахар-рафинад)。（个，本，路，块）

6．你的这_____照片是在北京做的吗？（把，条，面，张）

7．你这_____衣服是今年买的吗？。（支，把，件，张）

8. 那天在四川 饭店吃饭的时候， 我们一共买了七_____菜。（路，口，张，种）

5.Соотнесите следующие слова и выражения таким образом, чтобы получились словосочетания различных типов:

Вариант 1.

新鲜的	没有好处
打开	辛苦
抽烟对身体	说明
晚上出去	教授
我的病	空气
用数字	后悔
工作很	气候
肚子	窗户
减肥的	汗
北京大学的	方法
加深	散散步
都十点了，我们	情况
以后会	感情
研究当地的	来不及
适应这么热的	不严重
擦	疼

Вариант 2.

一块	很愉快
伤心的	快点儿
心情	大城市
终于可以	办签证
师傅，请您	巧克力
这儿的景色	堵车
距离	心情
去大使馆	放松一下
不管发生	家
小村子成为了	不太远
路上	态度
科学	美极了
积极	都
对生活的	参加
到处	什么事

Вариант 3.

好	一下
打	文章
国际	过程中
轻松	网球
出	考试

通过	答案
赢这次	烦恼
A篇	主意
理想的	汗
正确	关系
一位	很大
在学习的	比赛
这些困难	工作
面对	作家
区别	是暂时的

Вариант 4.

读	的作家
我礼拜天	母亲
优秀	加糖
不正确的	硕士
国家的经济	人
父亲和	方向
当	职业
由于天气	有空儿
富	条件
我的咖啡不要	发展得真快

他的答案	很大
感觉很	你们的建议
请大家提出	关键的
要考虑好将来的	不对
区别	翻译
这个问题是	兴奋

6. Переведите следующие обстоятельственные словосочетания на китайский язык. Следите за правильным употреблением частиц 地 и 得:

Быстро выйти из аудитории; так испугался, что лицо побелело; красиво пишет иероглифы; смущённо кивнуть; весело проводить время; в спешке спуститься вниз; так устал, что аж вспотел; усердно учиться; медленно повернуться; так трудно, что даже учитель не знает правильного ответа; петь очень красиво; тщательно подготовиться; бегло говорить по-английски; так разозлился, что ни одного слова не мог произнести; написано нечётко; так шумно, что даже собственного голоса не слышно.

7. Дополните словосочетания в следующих предложениях подходящей частицей de: 的，得 или 地. Определите тип словосочетания.

1. 科学家还不能了解这个地区 _____ 经济情况。
2. 不管有多少困难，他把这份工作坚持做 _____ 很认真。
3. 我这个选择考虑 _____ 很清楚。
4. 孩子从房间里很快 _____ 跑出去了。
5. 考试的时候他紧张 _____ 一句话说不了。
6. 我们走 _____ 方向好像不正确。
7. 小王竟然流利 _____ 说西班牙语。
8. 她的男朋友觉得浪漫就是时间 _____ 浪费。

9. 我的调查你应该研究 _____ 很认真。

10. 这个法律是不可以忘记 _____ 。

11. 今天的任务你能很容易 _____ 完成好。

12. 银行对足球踢 _____ 很精彩。

13. 大家都热闹起来了，但王教授安静 _____ 说，“请不要说话”。

14. 小张还没决定他将来 _____ 职业和什么有关系。

15. 大学毕业的那一天，同学们都感觉 _____ 很兴奋。

8. Выпишите из данного текста все словосочетания. Определите их тип, главное и зависимое слово:

在上海城市公共交通中，地铁的作用越来越大。目前上海地铁每天要“搬运“ 300 多万人次，也就是说，每天的地铁乘客数量占上海市总人口将近六分之一。20 世纪 90 年代以来上海的地铁发展迅速。经过十几年的建设到 2008 年全市已经建成 8 条地铁，全长 200 多公里。地铁乘客数量也大大增加，2001 年大约 2.8 亿人次，2003 年超过 4 亿人次，2006 年近 65 亿人次。2008 年全年乘客共有 10 亿多人次，是 8 年前的差不多 4 倍。在今后几年里，上海还要建设八九条地铁。上海很快就将成为世界上地铁路线最长的城市之一。到那时候，就有了两个上海：一个在地上，一个在地下。在上海的地下，同样有美丽的城市风景！

Раздел 3. Перевод на уровне предложения

Предложение представляет собой синтаксическую единицу, выполняющую коммуникативную функцию. Обычно предложение соотносится с суждением. При переводе предложений важно помнить, что именно в контексте предложения определяются морфологические признаки иероглифа, то есть то, какой частью речи он будет являться в каждом конкретном случае и какое слово он будет образовывать по отдельности либо в сочетании со стоящими рядом иероглифами. Так, например, в контексте различных предложений иероглиф 好 может переводиться как имя прилагательное (хороший), наречие (хорошо; очень, как; часто), глагол (любить), имя существительное (добро), союз (чтобы, и тогда), междометие (ладно), модификатор сложных глаголов (со значением успешного завершения действия) и даже фамилия. Кроме того, он может входить в состав слов и словосочетаний, например, 好用 (подходящий, удобный), 好吃(вкусный), 爱好(хобби)，友好(дружественный), 好像 (кажется, похоже), 好久 (долго) и многих других. В зависимости от части речи, иероглиф 好 может читаться первым (hāo), третьим (hǎo) либо четвертым (hào) тоном. Это значит, что члены предложения обычно выражаются неморфологизованными средствами, и синтаксическая функция слова, а следовательно, и его квалификация как члена предложения, в значительной степени зависят от того места, которое слово занимает в структуре предложения. Таким образом, можно сказать, что в китайском языке синтаксис доминирует над морфологией, иными словами, чтобы верно прочитать и перевести предложение, необходимо понимать его грамматическую структуру.

Большинство исследователей при анализе синтаксической структуры китайского языка прежде всего делят предложение на две части – группу подлежащего и группу сказуемого, и уже после этого производят дальнейшее разделение в пределах каждой группы посредством определения отношения главных и зависимых частей: определений, обстоятельств, дополнений и т.д.

Фиксированный порядок слов играет важную роль в грамматическом строе китайского языка, являясь одним из основных синтаксических средств. Порядок слов в китайском языке имеет намного большее значение, чем в русском. Наиболее типичным выступает прямой порядок слов, при котором члены предложения занимают следующие позиции:

подлежащее + ОВ + ОМ + сказуемое + дополнение,

где ОВ – обстоятельство времени, ОМ – обстоятельство места.

Такая синтаксическая структура наиболее широко распространена и является базой для построения иных разновидностей простого предложения в китайском языке. В то же время благодаря развитым и богатым средствам и приёмам синтаксиса предложение в китайском языке может содержать инверсию, различного рода перестановки синтаксических элементов, а также дистантное расположение в речевой цепи грамматически связанных компонентов синтаксических структур.

Подлежащее традиционно понималось как субъект действия, соответственно, его функцию могли выполнять имена существительные либо местоимения. Однако в современном синтаксисе понятие «подлежащее» всё более сближается с понятием «тема», и, таким образом, может иметь самое разное семантическое содержание, обозначающие субъект либо объект действия, время либо место нахождения, а также и некие факты — происшедшие или предполагаемые.

Типы предложений в китайском языке обычно выделяются в соответствии с типом сказуемого:

- предложения с глагольным сказуемым, которое может быть оформлено дополнениями, обстоятельствами, дополнением длительности, различными модификаторами и суффиксами:

我**学**了两年中文了。

- предложения с качественным сказуемым, выраженным прилагательным либо наречием:

这个电影**很有意思**。

- предложения с простым именным сказуемым, которое обычно бывает выражено именными словосочетаниями либо числительными и не требует использования глагола-связки 是：

今天**八月十八号**。

- предложения с составным именным сказуемым, где именная часть выражена именем существительным и требует использования глагола-связки 是：

他**是**二年级的**学生**。

Для облегчения понимания роли и разбивки синтаксических элементов в составе предложения могут использоваться показатели членов предложения – особые служебные слова, которые являются своеобразными показателями границ между членами предложения: 的 de, 之 zhi, 将 jiang, 者 zhe, 而 er и некоторые другие. При этом некоторые служебные слова, такие как показатель определения 的 de, видовременной суффикс глаголов 了 le, показатель обстоятельства образа действия 地 de и некоторые другие, могут одновременно оформлять

несколько лексических единиц, выполняющих функцию однородных членов предложения.

Одной их характерных особенностей синтаксиса китайского предложения является пропуск союзов, особенно при эллипсе в структуре предложения, например: 你不去，我也不去。- (Если) ты не пойдёшь, то и я не пойду. В данном случае в начале предложения пропущен союз 如果, однако при переводе его смысл достаточно легко можно восстановить по контексту речи.

Ещё одной важной характеристикой синтаксиса китайского языка является использование рамочных конструкций – особого средства формальной организации синтаксических единиц, которое также называется замыканием. Рамочные конструкции способны чётко разграничивать лексические образования (слова и словосочетания), выступающие в роли тех или иных членов предложения, а также служат формальным средством обозначения частей сложных синтаксических единиц.

Рамочные конструкции могут образовываться сочетанием предлогов с послелогами (自从。。。以来；在。。。以前), двух самостоятельных лексических элементов (每到。。。的时候；直到。。。为止) либо союзов (如果。。。的话；好像。。。似的). Рамочные конструкции могут использоваться в функции различных частей предложения. Например:

他**跟**他朋友**一样**汉语说得很流利。Он, так же, как и его друг, бегло говорит по-китайски.

他**在**父母的支持**下**终于考上了大学。Благодаря поддержке со стороны родителей он наконец поступил в университет.

При переводе подобных предложений важно корректно идентифицировать обе части рамочной конструкции в пределах предложения прежде, чем начинать его перевод.

Таким образом, основные сложности при переводе предложений с китайского языка на русский связаны с иероглифическим характером китайской письменности. Так как в китайском языке расстояние между иероглифами в пределах одного слова и между иероглифами отдельных слов всегда одинаковое, то первостепенной задачей предпереводческого анализа становится определение границ слов. Для этого необходим хотя бы минимальный лексический запас, а также навык определения синтаксической структуры предложения.

Упражнения к разделу 3

1. Дополните предложения подходящим словом или грамматической конструкцией. Переведите на русский язык.

不管…都	为了	只有…才	除了	要是…就…	忍不住	要不然/否则	首先…其次…总之…	至少	不但…而且…

1. 他很小气，_____ 他爱人过生日，他_____会送礼物。
2. _____ 中国人爱吃烤鸭，_____ 外国人也喜欢吃。
3. _____ 有机会，我_____当然买这幢房子，但是我现在收入不高。
4. _____ 天气预报说什么，我们_____要去。
5. 快一点儿，_____ 我们赶不上飞机。
6. 中国进行改革开放的政策是___提高人们的生活水平并发展经济。
7. 他这个人_____相当懒，别的方面还是很不错的。
8. _____ 乘客的数量很大，_____ 路线也很多，_____ 上海地铁是世界上最大的地铁之一。
9. 他讲笑话时我总是_____笑起来。
10. 写文章的研究生应该最好写五页，_____ 写两页。

2. Переведите предложения письменно с русского языка на китайский.

1. Раз уж тебе обязательно надо ехать, то я тоже не возражаю.
2. Я часто выигрываю призы в лотерею, но всё какие-то мелочи: если не полотенце, то мыло.
3. Как только они встретятся, то неизбежно поссорятся.
4. Родители считают, что у этой моей работы совсем нет никаких перспектив.

5. Главное, чтобы в семье была гармония; что говорят чужие люди – всё равно.
6. Что бы ты ни говорил, тебе всё равно никто не поверит.
7. Почитание старших – это традиционная добродетель китайцев.
8. Самое необычайное, что этот исследователь пешком за полгода обошёл всю страну.
9. Ученым необходимо насколько это возможно уменьшать влияние человеческой деятельности на окружающую среду.
10. Большинство людей надеются жить в городе, а он выбрал уехать жить в деревню.

3. Выберите подходящее слово, чтобы дополнить предложения:

1. 我们六月二十一日才会知道今年考试的_____。
   a. 结婚　　b. 总结　　c.结果
2. 你不要失望，你应该了解这些困难都是 _____ 的。
   a. 暂时　　b. 准时　　c.及时
3. 如果你想做什么事情，那就 _____ 地去做。
   a. 优秀　　b. 勇敢　　c.共同
4. 每个人生活中既有愉快的事，又有伤心的事，都要自己_____ 。
   a. 经历　　b.经济　　c.经验
5. 看电影，听音乐，和朋友们聊天儿，都是减压力很_____的办法。
   a.效果　　b.结果　　c.有效
6. 我换工作以后才发现，以前的工作比现在的_____多了。
   a. 轻松　　b. 放弃　　c.放松
7. 我刚学会开车了，但还常常走错路。我朋友_____ 我多开车出去走走。
   a. 健康　　b.建议　　c.关键
8. 为了得到这份工作，你要适合所有的_____ 。
   a.情况　　b.环境　　c.条件

9. 每个人对幸福都有不同的_____。

a. 解决　　b.理解　　c.决定

10.我们是在足球赛第一次见面的，后来慢慢_____了。

a. 熟悉　　b. 浪漫　　c.羡慕

11.其实，最让我 _____ 的，就是生活里简单的爱情。

a. 感觉　　b. 感情　　c.感动

12.谁也不知道哪个答案是_____ 的。

a.正确　　b. 确实　　c.真正

13.一个脾气不好的人不一定让人_____ 。

a.交流　　b.讨厌　　c.丰富

14.不管 _____什么事情，我也要陪在你身边。

a.发展　　b.发生　　c.发现

15.如果有好建议和注意，请大家现在_____ 。

a.提出　　b.提醒　　c.提前

16.为了感谢大家的努力，公司决定给大家三万元的_____ 。

a.奖金　　b.收入　　c.现金

17. _____最近的调查，高收入是成功的一个重要的标准。

a.按照　　b.尽管　　c.按时

18.你不要帮我做这件事，这就是我自己的_____。

a.负责　　b.信心　　c.责任

19.他并不了解 _____的情况。

a.实在　　b. 诚实　　c.实际

20.这个机会，你应该好好儿 _____。

a.考虑　　b.接受　　c.受到

4. Переведите предложения письменно с русского языка на китайский, используя грамматические конструкции, данные в скобках:

1. Он вытер с лица пот и продолжил взбираться на гору. (V 去)
2. Только если ты согласишься, я на днях тебе позвоню. (只有。。。才)
3. Два года назад я был в том месте, оно все так же прекрасно. (过)

4. У меня ужасно болит голова, не могу больше заниматься, давай пойдем в парк погуляем. (V 下去)
5. Эти свечки стоят всего 35 юаней за одну, очень дешево! (才)
6. Кроме этого вопроса, он решил все задания на экзамене. (除了。。。)
7. Какой странный человек! Все время молчит! (真是+一+MW+N)
8. Вы расстались полгода назад, неужели ты все еще страдаешь? （难道）
9. Тебе 40 лет и ты ни разу не курил? (一+MW+N+也+不/没+V)
10. Встретившись после многих лет, бывшие одноклассники совсем не чувствовали себя чужими друг другу. (一点儿也不+adj.)
11. Он очень много работает, не может присматривать за детьми. (V 不了)
12. Смотрел телевизор и заснул, это из-за неинтересной передачи или он просто очень устал? (V1 着 V1 着 V2)
13. Я наелся, больше не хочу, ешь ты. (不再)
14. Смотреть телевизор, с одной стороны – помощь в улучшении уровня китайского языка, с другой стороны – пустая трата времени. (一方面，另一方面)
15. Он очень расстроен, безостановочно пьет. (一 MW(N)+ 一 MW(N)+ V)
16. Ты с каждым днем все больше худеешь, что-то случилось? （一天比一天）
17. Иногда маленькие дети капризничают (настаивают на своей точке зрения), не хотят слушать родителей. Чем больше родители говорят, тем больше дети не слушаются. (越。。。越)
18. Он такой умный, даже экзамен по физике сдал. (连。。。也/都)
19. Одень шапку и иди следом за мной. (V 上)
20. Я не только не знаю, что делать, но и не знаю куда идти. (既。。。也)
21. Он бегает каждый день, дует ли ветер, идет ли дождь, он всегда бегает. (不管。。。都)
22. Ребенку очень нравится та игрушка и мама вынуждена ее купить. (非。。。不可)
23. Перед тем как вернуться на родину, он купил очень много подарков. (临)
24. Я потратил все деньги, даже билет на автобус не могу купить! (被)
25. Я сопоставил (расположил в ряд) все положительные и отрицательные стороны. (V 出来)

5. Заполните пропуски, обращая внимание на синтаксическую роль пропущенного слова:

1. 对这个计划我还有一点 _____，如果我们的钱不够了怎么办？

a) 后悔 b) 疑问 c) 讨论

2. 我打算大学毕业以后去国外_____。

a) 读书 b) 朗读 c) 看书

3. 小王开车的时候特别怕警察，每次看见路上有警察，他的手就 _____。

a) 斗争 b) 发抖 c) 发现

4. 这位老人 _____ 过两次世界大战。

a) 经历 b) 经验 c) 精力

5. 来中国以后，我_____胖了。

a) 偷偷 b) 渐渐 c) 悄悄

6. 小王说话的_____ 很不满。

a) 脾气 b) 语气 c) 生气

7. 我的爱好是晚上一个人去_____星星。

a) 参观 b) 观察 c) 观念

8. 那本字典虽然有点儿贵，但_____ 买。

a) 值得 b) 记得 c) 一直

9. 你的感冒还没_____好，你得再吃点儿药。

a) 年底 b) 到底 c) 彻底

10. 这次的事败给了我很多_____。

a) 教授 b) 教学 c) 教训

11. 政府首先要注意国家的_____ 。

a) 利益 b) 高度 c) 巧妙

12. 请用一句话_____ 一下这篇文章的主要内容 。

a) 结束 b) 结果 c) 总结

13. 会议_____ 开始了，请大家快点儿 。

a) 快要 b) 需要 c) 要是

14. 我整了整我的领带，稳定了_____心情。

a) 一下 b) 一次 c) 一场

15. 小王上课迟到的时候，总是想 _____ 不同的原因 。

a) 起来 b) 下来 c) 出来

16. _____今天汉族的传统衣服天天不利用，但一到节日，连年轻人也喜欢穿上。

a) 尽管 b) 即使 c) 既然

17. 这场展览以进口的汽车_____。

A) 为来 b) 为主 c) 重要

18. 别让他们知道这个消息，_____他们又会难过极了。

a) 以及 b) 否则 c) 仍然

19. 小王下_____要改掉自己的坏习惯。

a) 决定 b) 解决 c) 决心

20. 老王身体检查的结果别的方面都挺___，就是血压有点高。

a) 正式 b) 保证 c) 正常

21. 小王的新工作_____内每月的工资三千元。

a) 面试 b) 简历 c) 试用期

22. 为了准备比赛，大家_____ 了很多休息时间 。

a) 移动 b) 停留 c) 牺牲

23. 小王太_____，昨天把笔记本电脑忘在出租车上 。

a) 马虎 b) 迅速 c) 疲劳

24. 这样的计划不太_____。

a) 现实 b) 其实 c) 老实

25. 和动物多 _____ 对孩子的心理健康很有好处。

a) 接受 b) 享受 c) 接触

26. 一个人在国外，常常会觉得_____ 。

a) 善于 b) 孤独 c) 明显

27. 我给小王选了一_____画为生日礼物。

a) 副 b) 幅 c) 富

28. 他的声音很_____ ，看起来他不要改变他的看法。

a) 稳定 b) 坚持 c) 鉴定

29. 学校宿舍现在没有空房间，所以我_____住在宾馆里。

a) 同时 b) 准时 c) 暂时

30. 我先介绍一下我们公司的历史，_____介绍一下公司现在的情况。

a) 其次 b) 首先 c) 总之

31. 他们的_____ 好像不太幸福。

a) 结婚 b) 婚姻 c) 婚礼

32. 晚上气温低，你出去要_____ 件衣服。

a) 增长 b) 增强 c) 添

33. 这个地区的交通相当_____ 。

a) 后悔 b) 落掉 c) 落后

34. 妻子_____丈夫有秘密，所以经常检查他的手机。

a) 怀疑 b) 后悔 c) 反映

35. 这张照片很 _____ ，它已经有了一百多年的历史了 。

a) 的确 b) 珍贵 c) 稳定

36. 为了_____我父母结婚二十周年，我们全家一起去照相馆照了一张照片。

a) 祝贺 b) 庆祝 c) 愿望

37. 开学时，教师_____汉语水平的高低给学生分班。

a) 按照 b) 为的是 c) 毫不

38. 这部电影____了一个家庭从 50 年代到 90 年代的生活变化。

a) 反映 b) 放映 c) 反对

39. 丽丽搬家后忙着_____她的新住宅。

a) 遭到 b) 代替 c) 布置

40. 最近两年居民的收入不断_____。

a) 减轻 b) 增强 c) 增长

41. 去健身俱乐部以后我累得_____。

a) 用不了 b) 了不起 c) 不得了

42. 这个孩子长得真_____ 。

a) 结实 b) 结果 c) 确实

43. 这个国家因未进行过控制生育政策现在缺乏人力_____。

a) 饮料 b) 资源 c) 能源

44. 因为学习压力太大，最近我常常_____。

a) 失眠 b) 失面 c) 失业

45. 新交通规定让开车的人 _____ 事故的发生。

a) 稳定 b) 保证 c) 避免

46. 抽烟会_____各种各样的疾病。

a) 吸引 b) 生理 c) 引起

47. 医学研究_____，经常发火有害身体健康 。

a) 明显 b) 表明 c) 表情

48. 抽烟的人常常说戒烟会_____ 心理健康，实际上这只是个借口。

a) 危害 b) 危险 c) 害怕

49. 学习和玩都需要，因此要_____地安排时间。

a) 合理 b) 适合 c) 结合

50. 下站是天安门，请 _____ 提前准备下车。

a) 游客 b) 顾客 c) 乘客

6. Переведите предложения с русского языка на китайский, используя следующую схему:

（这是）（一个）。。。 的+名词

1. Это хороший способ повысить уровень жизни людей.
2. Пришло время проводить экономические реформы.
3. Китай – это страна, в которой есть реки, горы и озера.
4. Россия – это страна с самой большой территорией (площадью).
5. Мой брат – человек, который очень интересуется музыкой.
6. Это закон, развивающий сферу образования.
7. Я написал план проведения спортивных мероприятий.
8. Я ещё не видел фото, сделанное в прошлом году в Пекине.
9. Ты нашел человека, соответствующего нашим условиям?
10. Он уже читал книгу, повествующую об этом событии.

7. Прочитайте и переведите предложения с китайского на русский язык.

1. 今天你要去哪儿？- 今天下午我要去银行换钱。
2. 明天早上没有汉语课，我不去学校。
3. 我给你介绍一下，这是我的哥哥，他是中国大学的学生。
4. 今天的汇率是多少？- 今天一百美元换九百五十六人民币。
5. 我要给我们的经理预定房间。你给北京饭店打电话。
6. 我有 1700 日元，要去银行换。- 我也有钱，有 800 欧元要换。- 我们下午去银行，好吗？- 很好。
7. 这是谁的手机？- 这是我妹妹的手机，我要给她。
8. 你知道他的电话号码吗？- 对不起我不知道，你可以问那个学生。
9. 预定一个标准间要多少钱？- 一个标准间 780 人民币。- 好的，请给我预定一个。- 没问题。
10. 你们办公室的电话号码是多少？- 我们的办公室电话号码是 134587902。- 谢谢你！ - 不客气。
11. 晚上我们去图书馆。- 有什么事？ - 晚上在图书馆有一个新的中国电影。我们可以去。- 好的。
12. 你家有几口人？- 我家有五口人：爸爸，妈妈，姐姐，妹妹和我。
13. 你们什么时候去中国旅行？- 还不知道。
14. 你要换现金还是旅行支票？- 我没有履行支票，有现金。
15. 我们刚才去宿舍，留学生不在宿舍，他们去教室上汉语课。
16. 今天的汇率是多少？100 美元换 1157 人民币。- 哦，太高了。- 这不算问题。
17. 您好！我们给您预定了套间。恭候您的光临。

8. Переведите следующие предложения на китайский язык, используя конструкцию «определение + 的 + определяемое слово»:

1. Книги, купленные мамой, все очень интересные.
2. Словарь, который я искал, на столе.
3. Блюдо, которое ты заказал, слишком острое.
4. Ресторан, в который мы ходили, не очень далеко.

5. Фильм, который мне нравится, американский.
6. Одежда, которую ты сегодня надела, очень красивая.
7. Музыка, которую я слушаю, современная.
8. Одежда, которая мне нравится, вся импортная.
9. Человек, которого я встретил возле магазина, мой бывший одно-группник.
10. Лапша, которую ты сварил, не очень вкусная.
11. Билеты, подаренные другом, не очень дешевые.

9. Выберите правильный вариант и дополните предложения.

1. 接_____，我要为即将到来的讲演作一些必要的准备。
A. 上来 B. 下来 C. 回来 D. 进来
2. 我整了整胸前的领带，稳定了_____心情。
A. 一下 B. 一场 C. 一次 D. 一回
3. 可能那时太紧张了，很多细节我都回忆不_____了。
A. 起来 B. 回来 C. 回去 D. 下去
4. 他们_____，抢着来搬远东西。
A. 全部像个个小老虎一样
B. 个个像小老虎一样全部
C. 都全像 个个老虎一样
D. 个个全都像小老虎一样
5. _____今天汉族的服饰已为许多少数民族年轻人所接受，但一到节日和假日，他们_____喜欢穿上自己民族传统的服饰来庆祝节日。
A. 尽管 …还是…
B. 虽然….但是…
C. 即使…也…
D. 哪怕…也…
6. 村子里的人只知道他姓王，_____叫什么，从哪里来，就没有一个人知道了。
A. 至于 B. 在于 C. 对于 D. 对

7.这场_____围攻战役，持续了三个半月时间。

A.　反　B. 反正　C. 反而　D. 相反

8.公司有急事，所以他没来得及。

A.　说再见和我就走了

B.　说再见了和我就走

C.　和我说再见就走了

D.　和我说了再见就走

9.他告诉我，每年他几乎有一半_____的时间在外地拍摄。

A.　以上　B. 以来　C. 以内　D. 之间

10.既然这样，我就自己去走一_____，也许能权他回心转意。

A.　趟　B. 遍　C. 会儿　D. 脚

10.Переведите следующие предложения, используя конструкцию «是。。。的»:

1. Эта песня, которую я знаю с детства.
2. Эти джинсы куплены в Америке.
3. Эта фотография сделана в прошлом году в Шанхае.
4. Этот словарь – тот, которым часто пользуется мой брат.
5. Мой одногруппник приехал из Пекина.
6. Я родился в 1994 году.
7. Ты пришел повидаться со мной?
8. Ты летишь на самолете?
9. Этот билет не на 7:00, а на 7:30.
10. Желтую рубашку нужно постирать.
11. Эти все слова вы должны знать.

11.Дайте письменно определения следующих слов по-китайски, используя сказуемые различных типов:

放松 _____

缺少_____

科学 _____

放弃 _____

正确 _____

优秀_____

脾气_____

紧张_____

坚持_____

邀请_____

免费_____

年龄_____

打扰_____

修理_____

优点_____

估计_____

支持_____

后悔_____

减肥_____

尤其_____

12. Переведите следующие предложения письменно на китайский язык.

1. Китайская еда и вкусная, и дешевая, поэтому, когда я был в Китае, готовил очень редко.
2. Чтобы приготовить салат, нужно огурцы и помидоры порезать кусочками и перемешать их.
3. Положи, пожалуйста, эти вещи на стол. Я позже заберу их.
4. Дождь начался, мы не сможем пойти в парк.
5. Вы будете пить чай с сахаром или без? – Без сахара, спасибо.
6. Чтобы приготовить яичницу с помидорами, какие нужны ингредиенты?
7. Это блюдо очень вкусное, вот только способ приготовления немного сложный (хлопотный).
8. Ты когда-нибудь пробовал китайские блюда? – Нет, а какие они? – Они очень ароматные, красивые и вкусные, а еще питательные.
9. Яичница с помидорами – это и есть яйца жареные с помидорами.
10. Я не могу перевести этот текст, для меня он очень сложный.
11. Скажите пожалуйста ваши инициалы, адрес, номер мобильного телефона.
12. Хотя этот район очень хороший, спокойный, но арендная плата довольно-таки высокая, я не смогу снять эту квартиру.
13. Студенты могут согласно порядку садиться в автобус.
14. Слышал, что сервис этой санитарной компании не очень хороший, думаю, стоит поискать другую.
15. Ребенок раскидал вещи в своей комнате, нужно сказать ему, привести все в порядок.
16. Находясь в Китае, я не только научился красиво писать иероглифы, но также начал вести диалоги на обыденные темы.
17. Хотя еще только начало осени, но погода становится все холоднее и холоднее.
18. Когда я только приехал в Китай, я мог понять только 30% из всего, что мне говорили.
19. В будущем я хочу найти работу, которая была бы связана с культурой Китая.
20. Обычно с ресторанах я не смотрю меню, потому что я не понимаю названия блюд.
21. Постепенно уровень моего китайского языка повышается, а количество упрощенных иероглифов становится все больше и больше.
22. Я в основном ко всему привыкла, вот только здесь очень жарко.
23. После того как он уволился, он до сих пор нигде не работает.

24. Мы часто спрашиваем себя: «Как достичь успеха?».
25. Если стараться, то наши мечты обязательно осуществятся.
26. Я думала, что этот фильм про Китай, но на самом деле он совсем не имеет отношения к Китаю.
27. Как только я доделаю домашнее задание, сразу же позвоню тебе, и мы пойдем по магазинам.
28. Если погода будет хорошая, мы сможем увидеть красивый пейзаж Пекина.
29. Это дело очень важное, тебе следует заняться им, другие дела можешь временно оставить.
30. Если в ресторане много людей, официанты просят нас подождать немного.
31. Столовая нашего университета очень экономичная, можно наесться на 10 юаней.
32. Я люблю ужинать в тихой, спокойной обстановке.
33. Ты хочешь свинину или говядину? Говорят, что в этом ресторане очень хорошо готовят свинину.
34. В зале не было ни одного свободного места, поэтому нам пришлось стоять.
35. Китайцы произвели на меня неизгладимое (глубокое) впечатление.
36. В каждом поражении есть своя истина.
37. Разница между людьми из разных стран очень большая.
38. Мы уже давно просим папу бросить курить, но он все еще не соглашается.
39. Нам следует изменить наши планы, потому что появились другие способы решения наших проблем.
40. Мы должны продолжать учить нашего ребенка китайскому языку, потому что на будущий год он непременно поедет в Китай.
41. Ты почему купил только одну рубашку? Я думал, что вы купите еще что-нибудь.
42. После окончания школы я ни разу не ходил в родную школу.
43. Кроме учебных корпусов, общежитий, столовых, в нашем университете еще есть библиотека и гимнастический зал.
44. Я всегда со всеми могу найти общие темы для разговора.
45. Он смотрит телевизор и делает домашнее задание, все считают, что он глупый.
46. Незнакомый человек подошел ко мне и спросил дорогу к банку, но я не смог помочь ему.
47. Сегодня действительно хороший день! Экзамены закончились, начались летние каникулы!
48. В день окончания университета мы сделали групповое фото на память.

49. Мне нужно быстрее пойти домой, чтобы обсудить с родителями мой план поездки в Китай.
50. Ты понял содержание этого текста? – Я ни слова не понял.
51. Мой репетитор говорит, что мне нужно увеличивать свой словарный запас, а также больше слушать, писать и читать.
52. В то время я был студентом третьего курса и совсем не думал о своем будущем.
53. Неужели ты смог получить этот приз? Я не верю.
54. Этот текст совсем не сложный, давай, я объясню тебе.
55. Экономика, политика, образование, общество Китая, все эти темы мне очень интересны. Я хочу изучать все эти аспекты.
56. За летние каникулы он не прочитал ни одной книги, наверное, его уровень китайского языка понизился.
57. Никто не интересуется искусством, наверное, по телевизору очень мало программ по культуре.
58. Я больше не могу реагировать на эти события.
59. Она не может прочитать этот текст, у нее недостаточный словарный запас.
60. Мы не можем это кушать, это блюдо очень вонючее.
61. Размышляя, я нашла время вместе с ним сходить в кино.
62. Пожилые люди часто нуждаются в нашей заботе.
63. Не нужно больше заботиться об этом, я сам могу решить эту проблему.
64. Дети больше, чем взрослые наслаждаются жизнью.
65. Воскресное утро всегда такое красивое.
66. Когда мы подошли к ресторану, внезапно оттуда начали небольшими группами выходить студенты.
67. Я повернулся и увидел, что Сяо Ван бежит сзади и зовет меня.
68. Наш преподаватель всегда тщательно проверяет наши тетради.
69. На вершине той горы много черных камней.
70. Только на Новый год вся семья собирается вместе.
71. С одной стороны очень не хотелось покидать свой родной город, но с другой стороны я хотел реализовать свои планы.
72. Наш однокурсник уже сдал все экзамены, а мы еще нет, мы все ему завидуем.
73. Люди, которые ни разу не видели степь, думают, что это очень красиво, но что касается меня, то мне все равно.
74. Наша политическая система совершенно не подходит простым людям.
75. Сейчас в нашем городе появляется все больше и больше туристических агентств.
76. Мой характер меняется из года в год.

77. Этот ребенок занимается все лучше и лучше, даже экзамены по физике и химии сдал очень хорошо.
78. Многие родители считают, что табель успеваемости – это самое важное, но на самом деле важно, чтобы ребенку самому нравилось учиться.
79. Я не знаю, что лучше, поощрять его или критиковать? – Тебе придется самой сделать выбор.
80. Если усердно учиться, то в будущем можешь стать гордостью для своих родителей.
81. Чтобы понимать китайцев и хорошо владеть китайским языком, тебе непременно нужно поехать в Китай.
82. Независимо от того, нравится тебе или нет, тебе все равно придется это одеть, чтобы участвовать в программе.
83. Эта собака ужасно жадная до еды, поэтому она такая толстая.
84. Я очень хорошо знаю этот район, могу рассказать вам о нем.
85. Я потрогала свое лицо и поняла, что покраснела.
86. Если так и дальше будет продолжаться, тогда мы никуда не пойдем.
87. Она расплакалась, поэтому пришлось вытирать ей слезы.
88. Перед тем как постучать, я обдумал всю свою речь еще раз.
89. Этот выбор был сделан не мной, поэтому не нужно меня ругать.
90. Доставайте свои книги из портфелей, будем читать диалоги.
91. Я упустил такую возможность, поэтому ужасно расстроен.
92. Он часто сомневается, поэтому боится принимать решения самостоятельно.
93. Чем ты занимаешься? – Я по-прежнему изучаю историю Китая.
94. Супруги поругались, поэтому раздельно пошли домой.
95. Я не верю ни одному твоему слову!
96. Как только приехал в Пекин, долгое время не мог привыкнуть к здешнему климату, но постепенно привык.
97. Многие студенты и учатся, и подрабатывают.
98. Он потихоньку вошел в аудиторию, и учитель не заметил его.
99. Так как ребенок еще очень маленький, старший брат везде его сопровождает.
100. Моя мама очень терпеливый человек, думаю, что это ее достоинство.

13. Дополните предложения, выбрав правильный вариант. Обращайте внимание на синтаксическую роль пропущенного слова:

1. 这台录音机一千块元，贵得 _____。

a) 革命 b) 要命 c) 生命

2. 小王_____错了丽丽的意思，她只是喜欢他，不是爱他。

a)解决　　b) 理想　　c) 理解

3. 现在可以 _____眼睛，生日快乐！

a)开　　b) 看　　c) 睁

4. 小王失望了，你快去 _____ 他把。

a)安慰　　b) 安静　　c) 按照

5. 这次考试没有时间_____。

a)限制　　b) 控制　　c) 制度

6. 大家工作那么努力，可是老板还是不满意，谁都对他____ 了。

a) 失脸　　b) 希望　　c) 失望

7. 对不起，您的要求我们不能_____。

a)满意　　b) 满足　　c) 满月

8. 祝你路上很_____ 。

a) 随便　　b) 顺便　　c) 顺利

9. 最近我的 _____ 太坏了，先是我的自行车丢了，然后我的电脑又坏了。

a) 运动　　b) 脾气　　c) 运气

10. 你 _____ 不要告诉小王这件事。

a) 千万　　b) 百万　　c) 千亿

11. 王教授是很有能力的老师，学生们都很 _____ 他。

a) 尊敬　　b) 羡慕　　c) 拥抱

12. 1911 年中华民国_____ 了。

a) 成为　　b) 成立　　c) 成功

13. 我们的公司 _____ 服务，不太_____ 广告。

14. a) 重视　　b) 重新　　c) 重要

15. 小王喜欢丽丽，就 _____ 请她吃饭，喝茶。

a) 相互　　b) 是否　　c) 主动

16. 心理学家一直研究孩子们学习母语的 _____ 。

a) 过程　　b) 态度　　c) 关系

17. 你说的不_____ 实际。

a) 回答　　b) 符合　　c) 习惯

18. 对不起，这不是_____的。

a) 故事　　b) 注意　　c) 故意

19. _____ 这个国家的法律，十八岁以下的人不能买酒。

a) 根本　　b) 虽然　　c) 根据

20. 春节吃饺子是中国北方的 _____。

a) 传统　　b) 权力　　c) 法律

21. 这家公司的 _____ 禁止职员在里面抽烟。

a) 规定　　b) 制定　　c) 决定

22. 孙中山_____ 中国的时候进行了不少改革。

a) 总统　　b) 统治　　c) 治好

23. 约会的时候他给女朋友放了一段_____ 的音乐。

a) 浪费　　b) 浪漫　　c) 羡慕

24. 现代年轻人的_____ 爱好很不相同。

a) 业余　　b) 专业　　c) 工业

25. 大学毕业以后，小王离开了父母家 _____ 生活。

a) 独立　　b) 冷静　　c) 特殊

26. 大学请学生 _____ 参加各种活动 。

a) 积极　　b) 轻松　　c) 乐观

Раздел 4. Перевод на уровне текста

При переводе текстов, прежде всего, следует уделять внимание сохранению их стилистики. Экспрессивный потенциал, выразительные возможности лексического и фразеологического состава современного китайского языка широки и многообразны. Лексика и фразеология отличаются богатством и разнообразием семантических значений и функциональных особенностей. Поэтому они постоянно используются как важное средство речевой выразительности.

В целом все тексты по стилевой принадлежности можно разделить на книжные и разговорные. Книжный стиль языка включает три подстиля: научный, официально-деловой и публицистический. Особое место в языке занимает литературно-художественный стиль. Разговорный стиль преобладает в устной речи, зависящей от ситуации и поэтому являющейся непосредственной и неподготовленной. Данная классификация стилей китайского языка является относительной и условной, так как стили зачастую тесно переплетаются и взаимодействуют между собой в рамках одного текста.

Литературно-художественный стиль (文艺语体) занимает особое место в структуре общенародного китайского языка и существенно отличается от функциональных стилей. Его наиболее характерная особенность - это использование в рамках одного произведения средств и приемов, присущих различным стилям общенародного языка. В китайской литературно-художественной речи практически находят свое применение средства и приемы, бытующие во всех языковых стилях.

При переводе литературно-художественных текстов важно учитывать, что именно контекст выявляет и реализует семантический потенциал лексики китайского языка. Контекст способен не только помогать выбирать конкретные значения из множества словарных значений языковой единицы, но и воздействовать на образование новой эмоциональной окраски слова. Этим объясняется то, что стилистически нейтральные слова в речи могут обладать эмоциональными коннотациями.

Для литературно-художественной речи характерно использование широкого ряда экспрессивных и изобразительно-выразительных средств. К числу основных изобразительно-выразительных средств китайского языка относятся: иносказание, основанное на сравнении; замена, основанная на заимствовании; перемещение признака (метафора); гипербола.

В современном литературно-художественном стиле китайского языка используются самые разнообразные синтаксические построения: предложения неполные и полные, простые и сложные, а также все функциональные виды

предложений. Их сочетания образуют переплетения различных синтаксических структур, выходящие за рамки обычных предложений, формируют так называемые сверхфразовые единства, или прозаические строфы. Однако эти предложения всегда объединены общим смыслом, подчинены общим целям, которые ставит перед собой автор художественного текста.

Научно-технический стиль имеет своей целью описать и объяснить явления природы и общества, раскрыть законы существования и развития, передать некоторую сумму знаний и сообщить о результатах новых открытий. Можно выделить такие разновидности научно-технического стиля, как научная проза и научно-популярная литература. Для научно-технического стиля характерно использование точных понятий, чётких формулировок, а также такие характеристики, как логичность и структурированность изложения и объективность. Научно-технический стиль характеризуется однозначностью слов и грамматических структур. Он в основном использует речевые средства, лишённые индивидуальной экспрессии, характеризующиеся системной взаимосвязанностью и абстрактностью. В лексике научно-технического стиля можно выделить несколько пластов. Это прежде всего лексика терминологическая, в том числе заимствованная и интернациональная. В научно-техническом стиле важнейшее значение имеет терминологическая лексика, или научно-техническая терминология. К ней относятся слова, выражающие специальные понятия. Эти слова призваны точно обозначить предметы, процессы, явления, имеющие отношение к той или иной области научного знания, к конкретной отрасли науки или техники. Основное требование, которое обычно предъявляют к научной терминологии, это однозначный характер относящихся к ней слов. Однозначность – одно из важнейших требований, которым должен отвечать термин, чтобы выполнять свое назначение, – точно выражать специальное понятие или точно обозначать специальный предмет.

Публицистический стиль (政论语体) входит в группу письменно-книжных стилей китайского языка. Публицистика всегда тенденциозна, она является продуктом той или иной идеологии. Поэтому произведения публицистического стиля нередко имеют пропагандистский и агитационный характер. Целью публицистического текста является убеждение, пропаганда, призыв, иными словами, публицистический стиль выполняет функцию воздействия. Для него характерны полемичность и эмоциональность, логичность и аргументированность. Публицистический стиль сочетает в себе черты научного стиля и художественной речи.

К языковым нормам публицистического стиля относятся: имена собственные политического характера; повышение идиоматичности; активная по-

зиция автора; эмоционально-окрашенная лексика; упрощение синтаксиса; прямой порядок слов в предложении; нормальная система союзов и предлогов; общественно-политическая и терминологическая лексика; использование вэньянизмов.

В современных публицистических текстах на китайском языке в основном используются полные, зачастую сложные предложения и практически не используются усечённые обороты речи и эллипсы. Основная функция таких произведений – воздействие, поэтому наряду с повествовательными и вопросительными предложениями часто встречаются побудительные. Широко используется эмфаза компонентов синтаксических структур. В произведениях публицистического стиля часто встречается способ эмоционально-логического выделения дополнения, заимствованный из вэньяня. Это сочетание ограничительной частицы 惟 и усилительной частицы 是.

Официально-деловой стиль обслуживает правовую и административную деятельность при общении в государственных учреждениях, в суде, при деловых и дипломатических переговорах, и функционирует в области права и политики. Несмотря на то, что этот стиль подвергается серьёзным изменениям под влиянием социально-исторических сдвигов в обществе, он выделяется среди других функциональных стилей языка своей стабильностью, традиционностью, замкнутостью и стандартизованностью. Деловой стиль – это совокупность языковых средств, функция которых – обслуживание сферы официально-деловых отношений, т.е. отношений, возникающих между органами государства, между организациями или внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной, юридической деятельности. Различают три разновидности делового стиля: 1. собственно официально-деловой (канцелярия); 2. юридический (язык законов и указов); 3. дипломатический.

Стандартизация деловой речи – одна из наиболее приметных черт официально-делового стиля. Процесс стандартизации развивается в основном в двух направлениях. А) в широком использовании готовых, уже утвердившихся словесных формул, трафаретов, штампов, т.е. стилистически отмеченной лексики. Б) в частой повторяемости одних и тех же слов, форм, оборотов, конструкций, в стремлении к однотипности способов выражения мысли в однотипных ситуациях, в отказе от использования выразительных средств языка. К специальной, стилистически отмеченной лексике относятся, например, следующие языковые штампы: 申请 просьба, прошение 核准 разрешить, санкционировать 批示 резолюция, наложить резолюцию 任命 назначение С процессом стандартизации деловой речи тесно связан и процесс фразеологизации, в офи-

циально-деловом стиле широко используются фразеологические штампы или стилистически отмеченные фразеологизмы, к ним можно отнести следующие трафаретные выражения, употребляемые в юридических, международно-правовых и коммерческих документах.

Разговорный стиль как одна из разновидностей литературного языка обслуживает сферу непринужденного общения людей в быту, в семье, а также сферу неофициальных отношений на производстве, в учреждениях и т.д., поэтому его иногда еще называют разговорно-бытовой, разговорнообиходный стиль. Основной формой реализации разговорного стиля является устная речь, хотя он может проявляться и в письменной форме (неофициально-дружеские письма, дневниковые записи, sms-сообщения, реплики персонажей в художественной литературе). Основными экстралингвистическими признаками, обуславливающими формирование разговорного стиля, являются: непринужденность (что возможно лишь при отсутствии установки на сообщение, имеющее официальный характер), непосредственность и неподготовленность общения. В разговоре непосредственно участвуют и отправитель речи, и ее получатель, часто меняясь при этом ролями, соотношения между ними устанавливаются в самом акте речи. Такая речь не может быть предварительно обдумана, и непосредственное участие адресанта и адресата определяет её преимущественно диалогический характер, хотя возможен и монолог. Характерной особенностью разговорной речи является эмоциональность, экспрессивность и оценочная реакция. Большую роль в разговорной речи играет обстановка речевого общения, ситуация, а также невербальные средства коммуникации (жесты, мимика, характер взаимоотношений собеседников). Разговорная речь имеет свои нормы, не совпадающие во многих случаях с норами книжной речи, зафиксированными в словарях, справочниках и грамматиках. Нормы разговорной речи, в отличие от книжных, устанавливаются узусом (обучаем) и никем сознательно не поддерживаются. Однако носители языка чувствуют их и любое немотивированное отступление от них воспринимают как ошибку. Стоит отметить, что расхождение между разговорным стилем и книжными стилями в современном китайском языке больше, чем в русском языке. Это определяется не только различиями в условиях и характере общения, но также и влиянием многовековой традиции, так как в Китае в прошлом на протяжении длительного времени язык устного общения (байхуа) существенно отличался от языка письменного.

В разговорном стиле, по сравнению с научным и официально-деловым, значительно выше удельный вес нейтральной лексики, распространено употребление слов с конкретным значением и ограничено с абстрактным, нехарактерно использование терминов, иноязычных слов, ещё не ставших употреби-

тельными. Характерной особенностью лексической системы разговорного стиля является богатство эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии. Нередко разговорно-литературные слова, совпадая по основному лексическому значению с нейтрально-литературными словами, отличаются от последних добавочным эмоционально-оценочным значением и экспрессивными оттенками.

По причине стремления к простоте, лаконичности и компактности высказывания в разговорном стиле простые предложения количественно преобладают над сложными. В разговорном стиле широко используются изобразительно-выразительные средства языка. На синтаксическом уровне часто встречается инверсия, как одно из средства создания эмфазы. Встречается как инверсия членов простого предложения, так и инверсия частей сложных синтаксических единств. В спонтанной эмоционально окрашенной речи, когда говорящий взволнован или возбужден, иногда встречается инверсия подлежащего, выраженного местоимением, а также постпозиция обстоятельства, обычно употребляемого в препозиции к сказуемому. Главный элемент обычно помещается в начало предложения.

Упражнения к разделу 4

1. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

留学中国，异常热闹的背后

中国社会稳定，经济发展前景看好，高等教育质量逐步提高，中国正日益受到国际社会的重视。所有这一切，成为吸引海外学生来中国留学的主要原因。

在不少韩国人看来，当今中国的发展变化很大。韩国高丽大学的一位教授认为：中国是一个了不起的国家，发展速度惊人，未来十到二十年间，中国将发展成为亚洲地区的经济强国。正因如此，不少韩国学生要到中国留学，要学习汉语，以便将来从事与中国有关的工作。

如今，在中国北京，上海等城市的 300 多所大学里，有来自 160 多个国家的留学生 5 万 6 千余人，其中韩国学生 1 万 6 千余人，居各国留学生之首。目前，在韩国各类学校学习中文的学生有 13 万余人。

许多企业办起了“汉语班”，以培养熟悉中国业务的人才。由民间创办的各种“中国语学院”更是热闹。在韩国中央政府机构，有 400 多名公务员正在学习汉语。

越来越多的韩国企业看好中国市场，有的来中国投资，有的把自己的产品打入中国市场。为了开拓中国市场，不少韩国企业非常喜欢聘请从中国归来的留学生，这又使更多 的韩国学生选择留学中国。

在日本和泰国，也是如此。作为中国近邻的日本，是来华留学生的第二大生原国。两国在政治，经济，文化，历史上有着多方面的联系。今年来，两国在留学生方面的相互交流，对促进中日两国在各个领域的发展，增强彼此的信任，起到了重要作用。目前，日本来华留学生人数相对稳定，每年 1 万 4 千人左右。

改革开放后的中国，经济发展迅速，社会稳定，与众多国家的经贸活动日益频繁。在亚洲一些国家，懂得中国政治，经济和文化的人才很受欢迎。如今，亚洲一些国家各地区的学生已将中国视为留学国家的首选。

2. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

旅游和假日消费正在成为新时尚

据网上介绍，有一对美国夫妇有 5 个孩子，经济贫困，但每到假日全家一定去滑雪，为此要购买 7 套滑雪器材和滑雪衫，还要付来回的车费等其他费用。人们都认为他们一家简直是疯了。后来 5 个孩子都各自结了婚 ，在他们的记忆里，虽然小时候家里过着贫苦的日子，但总是忘不了那时滑雪的快乐。的确，在发达国家的生活方式中，旅游是人们假日生活所必需的。

改革开放以前，中国的旅游业几乎是专为外国游客设置的。对中国人来说，吃饱穿暖都还是个问题，根本就谈不上旅游休闲。国际经验表明：只有当人们的收入达到小康水平以上时，才会产生旅游的

想法。如今，中国城市居民的收入已经达到 500-1000 美元，从国际经验看，正是旅游消费增期。

随着生活水平的提高和生活观念的转变，旅游休闲成为 城市人的新时尚。双休日去市郊或周围的景点旅游，“五一”，“十一”以及春节的假日旅游已经成为人们休闲的主要方式。

调查表明：2000 年城镇居民人均旅游支出已达 88 元，旅游业总收入达到 4519 亿元，旅游业在第三产业中也占到了 15%的比例。以 2001 年“五一”为例，7 天假期全国共接持游客 7376 万人，由此带来 288 亿元的巨大收入，因引出了“假日经济”一说。

与此同时，向往出国旅游的中国人也越来越多。2000 年，中国旅游业中出国游的收入达到 1356 亿元。仅 2001 年“五一”期间，出国旅游的就多达 10 万人。

据国外媒体报道：80 年代中期以前，到欧美旅游的常常是日本人；80 年代中期到 90 年代中期，欧美旅游市场接持的大多是中国香港和台湾人；而到 90 年代中期以后，到欧美的旅游者中来自中国内地的越来越多了。

3. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

中国（中华人民共和国）位于亚洲东部，太平洋西南岸。与朝鲜，俄罗斯，哈萨克，蒙古，印度等国家为邻。隔海与日本，菲律宾，马来西亚，印度尼西亚等国相望。

海岸线长 18000 余公里。全境地势西高东低，山地占全国面积的 33%，高原占 26%，平原占 12%。主要山脉有喜马拉雅山，天山等。世界最高峰 - 珠穆朗玛，海拔 8843 米。中国第一大河长江长 6300 公里，为世界第三大河。

其他主要河流还有黄河，黑龙江等。湖泊面积 8 万多平方公里。主要淡水湖有洞庭湖，太湖等。主要咸水有青海，纳木湖等。气候复

杂多样，从南到北是热带，亚热带，暖温带，温带，寒温带等不同气候带。10 – 3 月刮冬季风，大部分地区寒冷干旱，4 – 9 月刮夏季风，大部分地区高温多雨。

中国面积约 960 万平方公里，人口 13 亿人左右。人口密度每平方公里 122 人，平均寿命男 66，4 岁，女 69，3 岁。

中国是多民族的国家，共有 56 个民族，汉族占全国人口的 92%。汉语为国语。主要宗教有：佛教，道教，伊斯兰教，天主教和新教。行政区划：全国分为 23 个省，5 个自治区和 4 个直辖市（北京，天津，上海，重庆）。首都北京。货币单位是人民币元。

中国是文明古国之一，是公元前 21 世纪建国的。1840 年鸦片战争后，曾被帝国主义国家占领，中国沦为半封建半殖民地社会。中国人民解放斗争 1949 年才取得了胜利。中国进入了新的历史发展时期。1949 年 10 月 1 日中国宣布独立并建立中华人民共和国。10 月 1 日为国庆节。

4. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

家庭“四大件”的变化

从 20 世纪 50 年代以来，中国人习惯地将一些重要的家用消费品概括成“四大件”，同时，是否拥有“四大件”也就成为评价个人财富以至社会地位的标准。

从上个世纪的 50 年代到 70 年代，“自行车，缝纫机，手表，收音机”是“30 年不变”的“四大件”，其消费水平基本上是“百元级”的。从 80 年代到 90 年代中期，随着人民生活水平的不断提高，“四大件”第一次发生改变，“冰箱，彩电，洗衣机，录音机”成为人们新的追求目标，其消费水平也上升到了“千元级”。

到了 90 年代后期，“四大件”的类型再次变动，这次的新型产品成了“空调，电脑，手机，汽车”，消费水平再次上升，已经涉及“万元级”的家用消费品。

于是，国家统计局公布，自 2002 年 1 月起我国居民消费水平的计算方法将作出重大修改，汽车，电脑，移动电话等价钱较高的商品被列入消费水平的统计范围。

进入新世纪以来，居民家庭消费的注意力已经突破有限的几大件，而且更重视个性和享受。即使 是通常被看成生活必需品的食品和服装，也追求高品质。上酒楼饭店消费越来越平常，服装方面则更多地注意合适和满意。家用消费品，如彩电，空调，手机，电脑都在不断地升级换代，人们追求更好的产品质量和优质服装。

据国家统计局提供的信息，目前最具发展潜力的 6 大消费领域是：

1. 住房消费。
2. 汽车消费。
3. 通讯及电子产品的消费。
4. 文化教育消费。
5. 节假日及旅游消费。
6. 服务性消费。

5. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

“丁克”族

在英文中，Dink（丁克）是指夫妻双方都有收入但不要孩子的家庭。现在，这样的“丁克”家庭可能就在你我的身边。

根据一项调查，在北京，上海，成都等大城市，在所有的结婚 5 年以上 15 年以下的夫妻中，不要孩子的占了 5%以上这些人大多是公司白领，收入都比较高，学历一般在本科以上。他们有的是

由于平时工作太忙，担心孩子出生以后会影响自己的事业发展，所以放弃了生孩子的打算;有的是为了追求自由浪漫的生活，担心孩子出生以后会影响自己的生活质量，所以就选择了做“丁克”一族;还有的是因为讨厌孩子或者对教育孩子没有信心。

“丁克”只是现代生活方式中的一种。虽然“丁克”家庭的出现能减少出生人口的数量，但同时也会带来一些社会坚持做“丁克”族问题。在重视传统和责任的中国社会中，不是一件容易的事。

6. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

单身现象正在全球流行。 据说，40％的瑞士人过着单身生活。在英国，有 800 万单身族。 不少丹麦人和德国人也都喜欢一个人住。美国更是一个单身族很多的国家。 在有些地方，单身族的生活甚至比有家庭的人更加丰富多彩。 在中国的大城市，单身现象也越来越普遍。 几年前，单身族们甚至有了自己的节日 - 11 月 11 日。 父母眼中的终身大事，在他们看来，好像没啥大不了的。单身族们大多受过很好的教育，经济条件不错，懂得享受生活。 他们的日子过得一点儿也不孤单。 他们通过电话，电子邮件和亲朋好友保持着亲密的关系。周末的时候，他们跟也常常跟朋友约会，跟家人见面。说到单身的理由，那是多种多样的。 有的是工作太忙，没空儿考虑结婚的问题。有的是喜欢自由自在的生活，害怕结婚。他们一想到结婚以后那些复杂的家庭问题就头疼，还有做家务，管孩子这类事情，也让他们实在受不了。不过，使多的人表示，不是不想结婚，是还没找到自己的 “那一个”, 所以还得耐心地等下去。

7. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

妈妈每次打来电话，总是重复着一个说了三年的话题："你什么时候结婚啊？" 虽然我回答不了，但还是安慰她说："快了，快了。" 他妈妈打来电话，也重复着同样的话题。

我们在一起有三年了。认识第一年，两个人就开始同居了。两个人住在一起可以节省很多费用，还能互相照顾。结婚嘛，那太麻烦了，以后再说吧。

可是朋友们都催我快点儿结婚，说三年了还不赶紧结婚，将来想结都结不了了，剩下的也许就只有一条路：分手。

朋友们也许是对的。我从他的眼睛中确实看到了"不想结婚"四个字。

一天，我们去参加一个好友的婚礼，晚上回家的路上，我不再理他。他也不说话，只是默默地开车。到家后，我把卫生间的门关上，洗脸，洗澡，擦地，在里面足足待了两个小时，他连问也没来问一声。当我出来时，发现他已经躺在床上睡着了。我把他叫醒一边哭一边跟他吵了一架。

第二天，他答应跟我结婚。

8. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

幸运的小伙子

一天，幸运之神路过公园，发现有个小伙子坐在公园的长凳上，一直盯着对面的酒店。于是幸运之神走到小伙子面前说："你为什么盯着那家酒店看，是不是很想住进去啊？" "当然，"小伙子说："可是我没钱，连工作都找不到，只能在公园里睡长凳。 不过每天晚上我都梦见自己住进那家酒店去了。" 幸运之神微笑着说："今天我

就满足你的原望。我订了那家酒店最好的房间，可以让你在里面住一个月。”

两周以后，幸运之神想看看小伙子是不是觉得满意，因为他最喜欢看到人们在幸运中获得快乐。可是，他发现小伙子已经搬回公园来了。幸运之神有点儿生气地问小伙子：“怎么，酒店里服务不好吗？”小伙子说：“多谢您的好意。您不知道，我睡在公园里，每天都能梦见自己睡在酒店里，那种感觉太美妙了；可是我睡在酒店里，却老是梦见自己又回到冰冷的长凳上，这梦真是可怕极了。我想还是回到这里睡得舒服。”

有时候我们有了想要的，却不觉得快乐。为什么呢？也许，我们羡慕别人的时候，别人却正在羡慕我们呢。

9. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

住在一幅叫“丽江”的画里

丽江是一座没有城墙的城。去丽江，当然是住在老城的小客店里。客店外，鲜花开满了院子，小鸟在树上唱歌； 客店里，女主人亲切地向你微笑。

一大早起来，沿着小溪，踏着青右板路走下去， 你看到准备开门的店主、 上学的孩子、 喝茶的老人、 买菜的大妈,从那些古老的小楼里慢慢走出来, 感觉好像回到了几百年前 。你再往远处看, 山是那么的绿, 天是那么的蓝 。

街上渐渐热闹起来, 古城在人们的轻声细语中渐渐地醒过来了。你慢慢地走着，红色的小楼，绿色的树，穿着五颜六色衣服的游客像溪水一样向你流过来，空气中都是花草和咖啡的味道 。

走着走着，一会儿就到了中午，你随便走进一个溪边的小酒吧，坐下来，要上一杯酒，再来一份丽的小吃。你打算在这儿坐上一个下午。在轻轻的爵士乐中，时间好像停住了，闭上眼睛，什么都想不起来了。

天慢慢地黑下来了，红红黄黄的灯亮起来了。你来到老城的中心，听纳西古乐，看东巴乐舞。你刚想把这些拍下，就有人过来拉住了你的手，于是，你也跟着他们一起跳起来了。。。

丽江是一幅画，一不小心，你也成了画里的一片风景。。。

10. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

韩国人的环保意识

去年夏天，我们去韩国旅游。当第一顿晚饭快结束的时候，韩国导游举起了一根细细的牙签，脸上带着自豪:"这是我们使用的牙签，是用淀粉做的，很环保啊，还可以吃呢。"说完，放进嘴里吃起来。我半信半疑地拿起一根，也放到嘴里去试了一下，确实不错，好用，也好吃。

第二天晚上，当我们在一家海鲜餐厅吃饭时，我发现，

餐桌上的一双双筷子，不是那种一次性木筷，而是铁筷子，既容易消毒，又节约了木材。

后来，我们还注意到，傍晚时，首尔街上的一盏盏路灯

不是同时打开，而是一盏隔一盏打开的。当天再黑一些的时候，所有的路灯才一齐打开。这样就节约了电力。

韩国人的环保意识，给我们留下了很深的印象。

11. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

我们为什么不快乐

收入越高就越快乐吗？那可不一定。

我现在这份工作，工资比前一份工作确实高了一倍多，开始的时候我是多么满足啊！可是，我渐渐地有点儿后悔了，因为在这家公司，不但白天事多得做不完，而且差不多每天晚上都不能按时下班，有时候得加班到第二天早上两点以后。回到家，天都快亮了！得到的确实比以前多了，可付出的更多，心里总感觉有点儿不公平。

我的朋友们也都是公司白领，收入都不错，可是却有近一半的人觉得自己“不快乐的时候多”，甚至有的人表示“很痛苦，想换工作”。原因当然是多种多样的。工作太辛苦是原因之一。对报酬不满足，觉得不值得，也是一个常见的原。当然，还有其他原因，如，觉得自己在这样的单位没有发展前途，对单位的管理制度不满意，或者对单位的工作环境不适应，等等。

那就换一个工作吧。　换一个工作就一定快乐吗？难说。

12. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

赛翁失马

古时候,边塞附近有一位老人。 一天他家的一匹马走丢了,邻居们听到这事,都来安慰他。老人笑着说：丢了一匹马,损失不大,说不定还会带来好运气呢。邻居听了老人的话,心里觉得很好笑。

可是过了没几天,那匹马跑回家来了,还带回来一匹好马。

邻居听说马跑回来了, 都来向他祝贺, 说："马不但没丢, 还带回一匹好马来, 果然是好运气啊。"

可是老人看上去一点儿也不高兴, 他说："白白得了一匹好马, 不一定是什么好事, 也许会惹出什么麻烦来。"邻居们都不明白他的意思。

老人的儿子非常喜欢骑马。 他特别喜欢那匹被带回来的好马, 每天都骑着它出去。 一天, 他不小心摔下马来,把腿摔断了。 邻居们听说了,又跑来安慰老人。老人说："没什么。腿摔断了, 可命保住了, 运气不错呢。"邻居们越听越糊涂。不久,发生了战争, 青年人都去当兵了。老人的儿子困为摔断了腿, 不能去。 当兵的青年都战死了, 只有老人的儿子保住了性命。

13.Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

白领的"网络衣赖"

"一会儿我们 MSN 上见吧。"我在 QQ 上给你留言了。" 这大概是年轻白领之间现在最流行的两句话了。

陈小姐是做销售工作的。为了加强跟客户的联系，她经常在MSN 上跟客户聊天，工作，家庭，爱好等等，什么都聊。通过网络，双方的关系走得更近了。但哪天跟对方见了面，她却发现，其实没什么可说的，所有能谈的东西她们都已经谈过了，怎么也想不出新的话题。但是，等双方各自回到网上，她马上感到又有说不完的话题要跟别人聊了。

像陈小姐这样的情况还有很多。上 网已经成为大部分白领们工作，生活的一个重要的组成部分。他们不但工作中每就天要利用网络，

而且生活中也离不开网络。只要一上网，能看到许多亲朋好友或工作伙伴，有什么问题可以随时问，有什么信息也可以随时分享。渐渐地，白领们对互联网的依赖变得越来越严重了。

很多白领要找 人时，第一个念头就是上 MSN，发现对方不在，再转到 QQ，然后再上博客，如果实在是哪儿都找不到，那干脆就在网上留言。

14. Прочитайте и переведите текст на русский язык. Определите его стилевую принадлежность. Найдите в тексте основные лексические и грамматические маркеры данного стиля.

北京的胡同

走进北京城，人们感兴趣的往往不是高楼大厦，而是那些小小的胡同。据说，最古老的胡同已经有 900 多年历史了。要知道老北京的味道，就要去胡同。

北京人说：有名的胡同三百六，没命的胡同知数。北京到底有多少胡同呢? 据说， 1949 年的时候，北京的胡同超过 6000 条，‘某某胡同’的就有 1330 条。把这些大大小小的胡同连起来，那有是一条万里长城了。

Использованная литература

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. – М.: Муравей, 2002. – 528 с.
2. Быкова М.С. Особенности китайского синтаксиса на материале рамочных конструкций. – Хабаровск, 2009.
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учебное пособие. – М.: Просвещение, 1989.
4. Готлиб О.М. Практическая грамматика китайского языка. – М.: Муравей, 2002.
5. Жолобова Е.С. Неологизмы в китайском языке нового периода и сложности перевода // Китайское языкознание. Материалы XII международной конференции. - М., 2004. С. 12-14.
6. Журавлёва М. Трудности перевода: адаптация названия бренда в Китае // EnterChina, 26.10.2016.
7. Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. – М.: УРСС, 2003.
8. Квартиркина Ю.В. Использование классификации типов словосочетаний современного китайского языка применительно к переводу простых предложений на материале общественно-политических текстов. – М., 2015.
9. Кожа К. Инициальные аббревиатуры в современном китайском языке // Китайское языкознание. Материалы XII международной конференции. - М., 2004. С. 27-29.
10. Курдюмов В.А. Предикация и предикативность в китайской и русской речи. — Дисс. ... канд. филологич. наук. — М.: ВАЭФП, 1993. — 160 с.
11. Курдюмов В.А. Предикация и природа коммуникации. — Дисс. ... докт. филологич. наук. — М.: Воен. ун-т, 1999. — 263 с.
12. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. – М.: Восточная Книга, 2010. – 1512 с.
13. Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности). Дис. . канд. филол. наук. - СПб., 2001.
14. Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. - СПб., 2006.
15. Цзинь Тхао. Выбор исходного принципа рассмотрения синтаксиса современного китайского языка // Известия Восточного института, 1996. №1. С. 12-15.
16. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. – М.: Прогресс, 2003.
17. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. Учебное пособие. - М.: Муравей, 1998.

18. Щичко В.Ф. Практическая грамматика современного китайского языка. – М.: Восточная книга, 2014. – 208 с.
19. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. – М.: Восточная Книга, 2012. – 384 с.
20. Щукин А.А. Современная китайская аббревиатура. - М.: Восток - Запад, 2004.
21. Эрембетова О.Р. Способы перевода названий иноязычных брендов на китайский язык // Вестник ПГЛУ, 2016. № 5. С. 78-79.
22. 邢福义，汪国胜主编. 现代汉语. – 武汉：华中师范大学出版社，2003. – 532 页.

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Зубарева Наталья Павловна

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Учебно-методическое пособие

Верстка, макетирование Л.И. Акимова

Изд. № 132/3468. Подписано к использованию 23.09.2019

344002, Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 69, РГЭУ (РИНХ), а. 152
Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ)